

и белорусской грамматической конструкцией в форме существительного в Именительном падеже *oculo* (глаз) + причастие *nudo* (обнаженный).

Четвертую группу составляют фразеологизмы, которые означают 'не замечать что-либо': *закрывать глаза на что-либо* (не видеть очевидное, намеренно не замечать); *заплющить вены*; *connivere* (досл. закрываться).

Как видно, латинская ФЕ выражается всего одним глаголом *connivere* (закрываться) и не является словосочетанием.

Пятая группа состоит из ФЕ, указывающих на такое качество, как назойливость: *мозолить глаза* (предельно надоедать, досаждают своим присутствием), в белорусском и латинском языках данного эквивалента не зафиксировано.

Шестая группа показывает ФЕ, указывающие на бессонницу. В русском языке бессонница ассоциируется с фразеологизмом *глаз не сомкнуть* (не засыпать даже на самое короткое время; совсем не спать), в белорусском языке: *ні на макавае зернейка не заснуць* (зусім не спаць), в латинском языке: *somnit non videre* (досл. спать не хочу, чтоб видеть).

3 разных фразеологизма трех разных языков имеют абсолютно идентичное значение.

Выводы

На рассмотренном материале ФЕ устанавливаем, что не во всех случаях были зафиксированы латинские эквиваленты русским и белорусским ФЕ. Это связано с особенностями культуры народов.

Нами было выведено шесть фразеосемантических групп с компонентов «глаза», в которых было установлено и отмечено, что в близкородственных языках возможны различия в структурно-семантическом аспекте. Были также показаны специфично уникальные ФЕ в каждом из языков, выражающие особенности культуры каждого из этих народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. Электронный текст. Режим доступа: phraseological-dictionary/index.htm. Дата доступа: 20.03.2022.
2. Словарь латинских крылатых слов / под ред. Н. Т. Бабичева и Я. М. Боровского. М., 1999.
3. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов: учеб. пособие / В. П. Жуков. М.: Просвещение, 1978. 309 с.
4. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы: у 2 т. / І. Я. Лепешаў. Мінск, 1993.
5. Пословица / Википедия — свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>. Дата доступа: 20.03.2022.

УДК 811.111+811.161.1]:398.91

АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОГОВОРКИ И ПОСЛОВИЦЫ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

Домасевич Е. В.

Научный руководитель: преподаватель М. Ю. Сенчук

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Наиболее красочными элементами любого языка являются пословицы и поговорки. С давних времен считалось, что они сопровождают народ. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма и краткость сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминающимися и необходимыми в речи. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Главное назначение пословиц и поговорок — дать народную оценку явлениям действительности, выражая свое мировоспитание.

Цель

Найти сходства и отличия между английскими и русскими пословицами, поговорками в культурном аспекте.

Материал и методы исследования

Анализ и синтез полученных данных в результате исследования. Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как пособие по теме изучения пословиц и поговорок в курсе как английского, так и русского языка.

Материалы: сборники пословиц и поговорок, толковые словари.

Результаты исследования и их обсуждение

При переводе поговорок и пословиц, которые содержатся в английских текстах, на русский язык зачастую возникают проблемы. Мы не всегда можем понять их смысл, так как в англо-русских и русско-английских словарях не всегда сможем найти их толкование.

Вообще, необходимо отметить, что многие русские и английские поговорки и пословицы многозначны, что делает их достаточно сложными для толкования и сравнения. Создававшись в различных исторических условиях, русские и английские пословицы и поговорки для выражения одной и той же или сходной мысли часто формировались из различных образов, которые, в свою очередь, отражали различный социальный уклад и быт двух народов, что зачастую не являлось абсолютным эквивалентом. Так же следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые воспринимать и пытаться понять их смысл буквально нельзя, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести нелепой ситуации в обществе.

В том, как отражается менталитет английского и русского народа в языках, можно найти и сходства, и отличия. Для лучшего понимания можно привести в пример ряд английских и русских пословиц, выражающих отношение времени, в сопоставительном аспекте. «*Between promising and performing a man may marry his daughter*» — «Обещанного три года ждут». В русской пословице отношение времени выражается более конкретно «три года», а в английской пословице отношение времени выражается более неопределенно. Так же можно заметить, что русские люди ставят себя в более узкие временные рамки, а англичане, наоборот, их расширяют [1].

Сходство в английской и русской культурах в отношении к понятиям «поздно» и «рано». В русской культуре «рано» является воплощением трудолюбия и успеха в делах «*Кто рано встает, того удача ждет*». Ту же идею проповедует и английская культура с очень похожей пословицей: «*Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise*». Сходства прослеживаются и при рассмотрении понятия «поздно», которое носит негативный характер: «*Кто поздно приходит, тот ничего не находит*», и английский эквивалент русской пословицы — «*First come, first served*». Однако, в произведениях народной мудрости предпочтение отдают действию, а не бездействию, поэтому в таких случаях понятие «поздно» приобретает положительную сторону: «*Лучше поздно, чем никогда*» — «*Better late than never*» [1].

Еще одним аспектом изучения английских и русских пословиц и поговорок, в котором можно обнаружить сходства и различия, является их синтаксическая организация. Схожесть в том, что как в русском, так и в английском языке пословицы и поговорки представляют собой простые, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения преимущественно повествовательные «*If you want something done right, you have to do it yourself*». — «Если хочешь что-то сделать хорошо, сделай это сам» [2].

Также в английском и в русском языке можно отметить пословицы и поговорки, представляющие собой побудительные предложения (по грамматическому значению), которые основываются на употреблении глагола-сказуемого в

форме повелительного наклонения: «*Don't bite the hand that feeds you*». — «*Не нули сук, на котором сидишь*» [2].

Главным отличием синтаксической организации английской пословицы или поговорки от русской является порядок слов. Как известно, в английском языке предложение имеет прямой порядок слов, то есть на первом месте всегда стоит подлежащее, на втором — сказуемое, на третьем — дополнение и т. д. В русском же языке порядок слов свободный: «*A bad beginning makes a bad ending*» — «*Видна птица по полёту*» [2].

В английских и русских пословицах и поговорках считается так же то, что из-за разного национального опыта в культуре двух народов сформировалась традиция сравнения многих предметов и явлений окружающей объективной действительности с помощью различных образов. К примеру, когда англичанин хочет сказать, что «все сразу не получается», то он говорит: «*Rome is not built in a day*». Русский человек в похожей ситуации скажет: «*Москва не сразу строилась*». Стоит обратить внимание, что в двух этих пословицах значение одно и то же, но в английской пословице употребляется город Рим, а в русской — Москва [2].

Выводы

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок может придать речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Роль пословиц и поговорок в нашей речи очень велика, они составляют часть общего образования каждого человека, владеющего иностранным языком. Они также являются частью различных методов изучения английского языка, делая этот процесс более интересным, легким и эффективным.

Пословицы и поговорки придают нашей речи более красочное звучание. Однако необходимо знать их дословный перевод и значение. В результате неправильного употребления, можно попасть в курьезные ситуации.

Таким образом, английские и русские пословицы и поговорки являются особым пластом языка, которые отражают его самобытность, но в то же время выражают его отнесенность к человеческому сознанию и общественным нормам в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах / Е. В. Иванова. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. 280 с.
2. Маклакова, Е. М. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и их лексикографизация: на материале английского, французского и русского языков: дис. к-та филолог. наук: 10.02.20 / Е. М. Маклакова. Казань, 2012. 21 с.

УДК 811.124'373.46

ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК»

Домасевич Е. В.

Научный руководитель: преподаватель Н. В. Калюк

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Латинский язык является для студентов-первокурсников совершенно новой дисциплиной, ранее не изучавшейся, поэтому в медицинском вузе его преподают с целью привить студентам основы использования медицинской терминологии не только в вузе, но и в последующей профессиональной деятельности, т.е. сформировать языковую и терминологическую компетенции будущего врача. Латинский язык непосредственно связан с клиническими дисциплинами, изучаемыми на медицинских факультетах. Безусловно, понятийное содержание терминов может быть полно раскрыто лишь при изучении специальных дисциплин